



From: nytheatre.com

http://www.nytheatre.com/nytheatre/solo_rev2008.php?0=S&1=301

Prometheus Bound

reviewed by [Fred Backus](#)

Jun 26, 2008

Armed only with a laptop and an overhead projection of a blank word processing page, playwright/performer Aravind Enrique Adyanthaya opens *Prometheus Bound* with the simple act of writing: we watch him speaking and typing the opening of a version of the tale made famous by Aeschylus—that moment where Might and Violence visit Prometheus chained to a rock, where he has been imprisoned for bringing culture and learning to the human race. As the scene progresses, what he writes starts to diverge from the literal words he says. What starts as a quiet yet engrossing meditation evolves into frenzied split-focus rant as the audience is forced to keep up with and reconcile the divergent audio and visual renditions of the thoughts that Adyanthaya is trying to convey.

But this is only the beginning. In no way resembling a conventional retelling of the Aeschylus play—and there is nothing conventional at all about this show—this version of *Prometheus Bound* instead takes the audience on an hour-long journey that is far and away one of the most original and exciting theatrical experiences I've yet encountered. According to Aeschylus, the art of writing was a gift stolen from the gods, so the Prometheus myth is a fitting launching point for a theatrical genre Adyanthaya is calling "Escrito Acto"—"the act of writing"—and the resonance is increased by the fact that

Prometheus Bound is one of the oldest—if not the oldest—complete works of drama extant in Western literature. Conceived not all that much later than the development of written culture in Aeschylus's own Greek civilization, and dealing with the very dawn of that moment in the human imagination, *Prometheus Bound* becomes a churning cauldron of ideas in which Adyanthaya swirls a whirlpool of exciting thoughts, forces, and energies that explore the mystery and magic of the birth of language both historically and in the very moments he is creating onstage.

How exactly he manages to do this is rather hard to describe, both because the experience is so unique and because the very act of writing about it becomes a headspinning proposition if one thinks about it too much; suffice to say it's one heck of a ride.

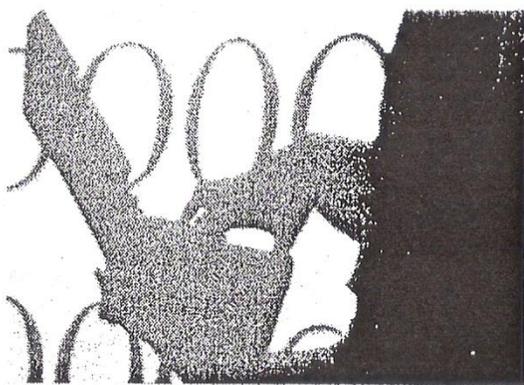
Prometheus Bound shifts from lecture to ceremony fluidly and frequently, and Adyanthaya is captivating as he morphs from a genial host to a shrieking Cassandra—he can shift from complete accessibility to enigmatic mystery on a dime, but in all his incarnations he is completely engaged with the audience and his material. For Adyanthaya the "Escrito Acto" is not about style or structure but about the very essence of the experience, and he has turned himself into a veritable modern-day seer as he sifts through the entrails of the words, letters, and symbols of the culture bequeathed to us by this god chained to a rock. At other times he takes on the rhythms and style of a vaudevillian magician, and there is even audience participation involved, as when one audience member chooses his favorite symbol—a symbol that we soon find out will stand in his stead once he is gone and memories of him slowly dissipate.

This is heady stuff, and by the end of the show Adyanthaya has abandoned cognizant language altogether, shifting from English to Spanish to phonetic recreations of seemingly meaningless words, numbers, and symbols. By this point he has somehow drawn the audience into an almost tribal call and response section that could have been the dawn of the strophe and antistrophe sections of the ancient Greek dramas, transforming us into what felt like a tribe of primitive humans struggling with creation of language for the first time. I'm not even sure how we ended up there, but I've never experienced anything in the theatre quite like it.

This final section is called "Translation," and it sums up the experience of the evening quite profoundly. One of the amazing and lingering after-effects of *Prometheus Bound* is the conscious realization that as I am writing this sentence in this very moment I am translating my memories and thoughts into symbols that you, as you are reading in this very moment, are translating into thoughts. And they're not even the same moment.

Wow. Just go see it.

Written/created by Aravind Enrique Adyanthaya



Melissa Fiviere

HIGHLIGHT**Scripture ('Prometheus Bound')**

through April 27 at the Acadia Café and Cabaret Theater; 612.874.8702

I run into writer/performer Aravind Enrique Adyanthaya every few months, usually at various instructional workshops by the likes of the San Francisco Mime Troupe or South Africa's Handspring Puppet Company. In fact, I have quite a strong memory of a puppet show he improvised in a workshop with Michael Sommers, in which he performed a three-act play in two minutes detailing humanity's sorry history of invention. Holding a rock and a rusty, water-filled bucket, Adyanthaya focused his piercing eyes on the audience, raised his furry eyebrows, and intoned in his fluid Puerto Rican accent: "The story of the first man who tried to swim." He then dropped the rock into the bucket and let up a series of pitiful cries and screams, blowing

water from the bucket onto the audience. Adyanthaya then held up a second rock, declared it to be the second man who ever attempted to swim, and dropped it in the water, whereupon he once again made the noises of a man drowning. Never have I seen such a pessimistic tale told in such a humorous manner. And so it is no surprise that Adyanthaya's newest project, *Scripture*, is similarly comical, intellectually stirring, and deeply weird. Adyanthaya performs this entire performance alone on the Acadia stage, seated before a desk, typing into a laptop computer. Meanwhile the text is projected behind him onto a large screen. In this instance, his starting point is Aeschylus's *Prometheus Bound*. But as Adyanthaya recites dialogue from the famously oddball Greek play, the text on the screen begins to take on a life of its own, answering him, commenting on the play, and eventually abandoning the Greek text altogether in favor of a meditation on memory and translation. On opening night, Adyanthaya played to an audience of six, two of whom were his tech crew, but had the small audience chanting along with him every time he typed the letters "OJ," which, with a Spanish pronunciation, becomes a rather merry cheer. Adyanthaya is working with rich, surprisingly joyous metaphorical material here—but more than that, he is creating one of the rarest of things: an entirely new theatrical expression. Amazing. —By Max Sparber

From Dr. Lowell Fiet's book *Puerto Rican Theatre Reimagined / El teatro puertorriqueño reimaginado* (Editorial Callejón, San Juan, 2003)

De: Fiet, Lowell. *El teatro puertorriqueño reimaginado*. San Juan: Editorial Callejón, 2003.

(IN)CONCLUSIÓN: LA/EL PERFORMANCE

obstante, más que otras obras de América Latina, el Caribe, Estados Unidos o el resto de la producción puertorriqueña, me impresionaron sobre todo dos obras en particular: *IDA* del Teatro Aspaviento¹⁸ y *Prometeo Encadenado* de Aravind Enrique Adyanthaya.

¿Qué hace extraordinario la creación de *IDA*, de las jóvenes teatreras Sugeily Rodríguez Lebrón e Ivette Cruz Cruz? Su compromiso físico, corporal con el texto y el espacio teatral sería la primera respuesta. Respiran, beben, comen, habitan, hablan, gritan, brincan, corren, estremecen, ensanchan, redoblan y viven su texto y ambiente como si estuvieran atrapadas dentro de un globo elástico transparente que se expande o reduce cuando sus cuerpos lo presionan. Las dos mujeres actúan papeles masculinos pero sin género: una vestida de chamaco callejero cualquiera en tenis, camiseta sin mangas, pantalones de ejercicio y un sombrero, la otra en gabán, camisa con cuello, corbata, pantalones y zapatos de cuero. Con la excepción de sus cuerpos y vestuarios y la iluminación de espacio, toda la escenografía-utilería de la obra es dos cajones rojos plásticos de leche.

El chamaco y el ejecutivo, el jíbaro y el hacendado, el mulato y el blanco, el proletario y el burgués: la diferencia inseparable y atrapada en el mismo espacio-isla-globo elástico transparente –“Vámonos. No podemos. Esperamos”. La estructura de la obra –lo que la hace un acto de metateatro, inscrito dentro de otro ya existente, la urdimbre de su tejido teatral– es *Esperando a Godot*. Estos personajes nos dan un reflejo criollo preciso de Gogo y Didi, además del repetido e imbricado cuento de intervención, explotación y otredad neo/pos/colonial de Pozo y Lucky. Simultáneamente los versos de “Obituario puertorriqueño” de Pedro Pietri se entretrejen para forjar un palimpsesto de la puertorriqueñidad releída como lo absurdo de un suicidio mal logrado, que sólo mutila en vez de matar o renovar.

Con sus caderas y traseros metidos, forzadamente, dentro de los cajones, los personajes caminan físicamente “ñangotados”,

¹⁸ Se presentó como parte del Festival de la Vanguardia del Ateneo Puertorriqueño en mayo de 2002.

(IN)CONCLUSIÓN: LA/EL PERFORMANCE

aunque digamos que no es un *ñangotamiento* muy “dócil”. La corbata del ejecutivo sirve como soga para levantar las piernas inflexibles al subir al cajón para el entonces fallido intento de ahorcarse con el mismo cordón. Sus zapatos de cuero sólo permiten que el personaje cojee sobre los lados de los pies, mientras el sombrero del chamaco, apenas esconde el largo pelo rojo grifo que brinca y salta con los movimientos del actor.

Entremezclar los textos de Samuel Beckett y Pedro Pietri no es nada sorprendente. De hecho, Pietri lo ha hecho por años en su poesía y en sus obras teatrales. Lo sorprendente de *IDA* es cómo y cuán bien lo hacen estas dos actor-poetas en escena: la economía y precisión del uso mínimo de los textos para que no dominen la acción en sí permiten el movimiento físico, continuo y exhaustivo que lleva la palabra a sus límites elásticos de interpretación antes de recogerla la boca del hablante. “Vámonos. No podemos. Esperamos”¹⁹ a la misma vez que “Trabajaron / Trabajaron / Trabajaron / Siempre puntuales / nunca atrasados / ... / Puertorriqueños muertos / que nunca supieron que eran puertorriqueños...”²⁰ Pero “Vámonos. No podemos. Esperamos”. ¿Para qué? Para esto mismo. Para crear un acto de poesía teatral asombrosamente original.

Aravind Enrique Adyanthaya también ancla su trabajo en tropos míticos, pero en su caso la espiga principal es *Prometeo Encadenado* de Esquilo, aunque como en el trabajo del Teatro Aspaviento, el texto original desaparece tanto como aparece en escena. Este ejemplo de “teatro de la escritura” muestra, según el autor,

una nueva modalidad de poética escénica en la que el acto de escribir se hace visible en vivo a través de la interfase de una computadora y un proyector de video... propone la metáfora de la humanidad atada al lenguaje,

¹⁹ Ver Samuel Beckett, *Waiting for Godot* (Nueva York: Grove, 1954); p. 35-36 y p. 59-61.

²⁰ Ver Pedro Pietri, *Obituario Puertorriqueño* (San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1977), p. 117-121.

la comunicación, la tecnología. Los personajes míticos se materializan en el diálogo entre el escritor, la máquina y el público mientras se escribe la tragedia.²¹

Aunque esta descripción nos da el *template* o formato básico de *Prometeo*, la acción en sí resulta aún más imbricada de significados líricos y mitoculturales griego-euro-afro-amer-ricuas. Como un reflejo del largo poema *Omeros* de Derek Walcott, que conecta a Grecia, Europa y al Caribe a través de África,²² la obra crea ritmos que resuenan a veces como líneas de Nicolás Guillén, Luis Palés Matos o Víctor Hernández Cruz, pero también de cuenteros, curanderos, salseros y raperos. Integrando el *performance* cultural del carnaval de Hatillo, Arroyo y "Loisalda -"vejigante a la boya / pan y cebolla..."-, Prometeo, escritor/performero/histrión/shamán, se materializa a través de una poesía escénica y literaria, oral y escrita.

Lo que puede parecer confuso en esta descripción, resulta claro y preciso en la tragicomedia del acto de teatro-performance de recrear un Prometeo encadenado a su computadora, su historia y su lenguaje, a la vez que estas mismas ataduras le permiten vivir metafóricamente a través de signos, gestos y palabras. El evento teatral representa a veces una conferencia o demostración técnica, y otras veces una reunión evangélica o una sesión terapéutica dentro de la cual las breves secuencias de *Prometeo Encadenado* de Esquilo encajan como piezas de un rompecabezas en vivo. Frente al público, se presenta una versión hablada y actuada, pero ésta juega e interactúa con otra versión ortográfica, visual y digital en la pantalla grande detrás de la acción.

La obra comienza con cartas escritas a los demonios Poder y Violencia, criaturas de Zeus tan presentes y dominantes, en-

²¹ Cito del Programa de la puesta en escena de *Prometeo Encadenado* auspiciada por Casa Cruz de la Luna durante el 39no Festival Internacional de Teatro del Instituto de Cultura Puertorriqueña, 27, 29, 30 de noviembre y 1 de diciembre de 2002.

²² *Omeros* (Nueva York: Farrar, Straus, 1990). Ver también su conferencia Nobel, "The Antilles: Fragment of Epic Memory", *What the Twilight Says: Essays* (Nueva York: Farrar, Straus, 1998): p. 65-84.

tonces, como ahora. Luego el mensajero de los dioses, Hermes, como el Jesús pentecostal, es visto en todo: en la naturaleza, en las vírgenes, en las obras de Enrique Laguerre, René Marqués, Ana Lydia Vega, Luis Rafael Sánchez y Mayra Santos, y hasta en la biblioteca de la ex vedette Iris Chacón. El escritor/performero nos dicta luego una breve conferencia sobre *Prometeo Encadenado* y las convenciones del teatro griego. Dos voluntarios del público pasan al escenario para ayudarlo a ilustrar su exposición. El público se convierte en el coro y canta siguiendo las señales gestuales y ortográficas. El escritor/performero se encadena de la cintura y queda suspendido en medio del escenario. Después de bajar, se sienta con el público y dirige a los espectadores en los cánticos de vejigantes.

La sección final traduce/*translates* la visita a Prometeo de lo, la *vaca-cow-woman*, quien anuncia en una mezcla de inglés y *Spanish* que en un futuro lejano uno de sus descendientes vendrá a liberarlo. Es la sección más cómica y tensa de la obra porque la elisión lingüística utilizada sirve como ejemplo de cuán articulada y aguda puede ser esta visión de vivir, como Prometeo, atado, aislado e *incomunicado*, de vivir en traducción a través de signos y órdenes ajenas, de vivir en una Isla no encantada, sino encadenada, de vivir sin poder "accesar", en formato digital u otro, a los múltiples pisos históricos, sociopolíticos y etnoculturales que compondría la enlazada, pero siempre elástica y transmutable identidad individual y colectiva puertorriqueña. Mientras tanto un águila come en perpetuidad sus vísceras.

IDA de Sugelly Rodríguez Lebrón e Ivette Cruz Cruz del Teatro Aspaviento, y *Prometeo Encadenado* de Aravind Adyanthaya y Casa Cruz de la Luna ejemplifican lo que denomino el teatro de performance o teatro-performance. Proveen la mejor evidencia de los significados estéticos y transculturales de las dramaturgias literarias y plásticas actuales. Además, como muchas de las obras estudiadas, muestran la inteligencia creativa-performativa en escena que necesita el teatro puertorriqueño si va a enfrentar los retos que, como Edipo, nos esperan en el camino hacia Tebas. ¿Perdurarán? Y colorín colorado este cuento no se ha acabado.

From Prometheus to modern man, by the numbers

By Melba Ferrer
mferrer@santjuanstarmedia.net
OF THE STAR STAFF

So it was Prometheus, according to the ancient Greeks, who bestowed man with the greatest of attributes — among them fire, numbers — and even duped the gods in the process.

The gods got angry. Prometheus got chained and punished and man got the better part of it all.

The ancient myth was the basis for "Prometeo encadenado" by thespian Aravind Enrique Adyanthaya, part of the Institute of Puerto Rican Culture's International Theater Festival and part of a new breed of thespians who are presenting theater in a different light.

It is a one-man show as Adyanthaya stages a give-and-take performance with audiences.

Yet, "Prometeo encadenado" is also a statement on language and technology and how both are used by and use humans.

"Writing my thesis I was nearly tied to my computer," says Adyanthaya.

So what does this have to do with the myth of Prometheus? A lot, says Adyanthaya.

"Prometheus gave man not only fire, but numbers and letters ... technology works through language. So that is how the concept started."

Adyanthaya works with a computer, writing the text of the Prometheus myth that will be projected to audiences.

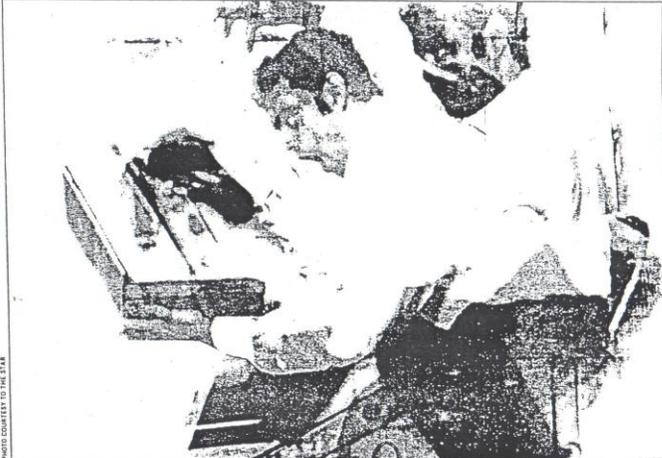
"But at the same time I will be talking," he says.

That effort to write and talk at the same time is what audiences will witness as the myth of Prometheus and the thoughts of Adyanthaya file throughout the presentation, often entwined, but at other moments completely different.

"The majority of my words are more abstract," says Adyanthaya, noting that he plays with words, but also shows how words play with him.

The public takes part in it as well.

"This is a sort of Karaoke in which the public reads with a



The ancient myth of Prometheus is the basis for "Prometeo encadenado," a one-man show by thespian Aravind Enrique Adyanthaya, part of the Institute of Puerto Rican Culture's International Theater Festival.

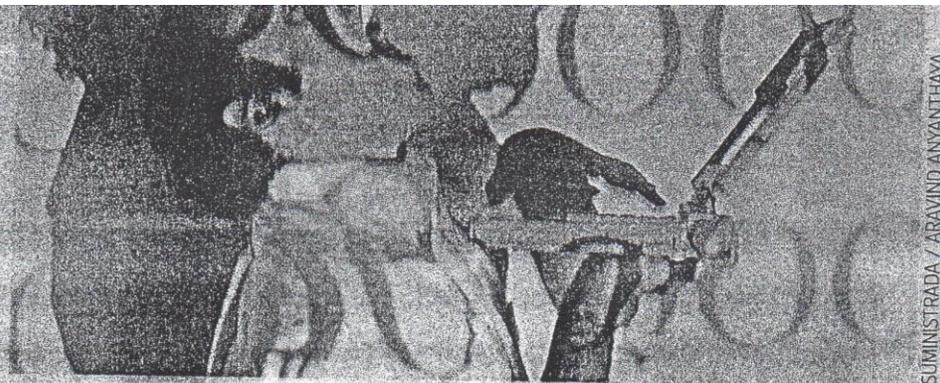
chained to language."

In the process Adyanthaya writes and re-writes the myth and his thoughts, creating a new perception of language and of the human relationship to it.

"If there is a final message it's that language can be negotiat-

"Prometeo encadenado" will be staged Thursday to Saturday at 8 p.m. and Sunday at 1 p.m. at the Lucy Riosana Theater within Convento de los Dominicos in Old San Juan. Tickets can be purchased at the theater. The presentation then moves to Casa Cruz de la Luna in San Germán Dec. 21.

LA PIEZA
propone
una refle-
xión sobre
la relación
del ser hu-
mano con la
tecnología.



SUMINISTRADA / ARAVIND ANYANTHAYA

aravind anyanthaya

Delirios del teclado

Regresa el unipersonal "Prometeo encadenado" a San Germán

POR ANA TERESA TORO
ana.toro@elnuevodia.com

DIEZ AÑOS cumple desde su primera presentación la pieza más antigua de Casa Cruz de la Luna. Se trata del unipersonal "Prometeo encadenado" de Aravind Enrique Adyanthaya que subirá a escena hoy a las 8:00 p.m. -en función libre de costo- en el Teatro Sol de San Germán.

Descrita como una "reescritura computarizada de la tragedia de Esquilo", la pieza es además la que más ha logrado viajar entre las que integran el reper-

torio. Se ha estrenado en las ciudades de Nueva York, Minneapolis, Morelia, Pittsburgh, Storrs y Amsterdam.

La década no le ha restado vigencia. "Tiene que ver con las tensiones del ser humano moderno encadenado a los medios", comparte Adyanthaya.

Esta función marcará el inicio de un taller intensivo de una semana sobre las técnicas que trabajan en la compañía. Quince intérpretes formarán parte de la aventura creativa que durará una semana y culminará con una presentación de lo trabajado el próximo domingo.